

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОЧНЫЙ ФАКУЛЬТЕТ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ФИЛИАЛ ИНСТИТУТА
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

О. М. Чунакова

**ХРЕСТОМАТИЯ
ПО АВЕСТИЙСКОМУ ЯЗЫКУ**

Факультет филологии и искусств
Санкт-Петербургского государственного университета
Санкт-Петербург
2008

ББК 81.2(5Ирн)я73
Ч-91

Рецензенты

академик РАН, д-р филол. наук,
проф. *И. М. Стеблин-Каменский* (С.-Петербург. гос. ун-т)
канд. филол. наук, доц. *В. А. Дроздов* (С.-Петерб. гос. ун-т)

Чунакова О. М.

Ч-91 Хрестоматия по авестийскому языку — СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. — 176 с.

ISBN 978-5-8465-0873-6

Хрестоматия содержит в оригинале и транслитерации отрывки из разных частей Авесты — священного писания зороастрийцев. Это отрывки из Ясны — молитвенных песнопений, включающих гаты, изречения самого пророка Заратустры (Ясна 44 и 28); из начальных глав Вендидада (Видевдада), содержащих древнеиранские мифы; из Яштов — гимнов богам. Хрестоматия включает глоссарий к текстам и грамматические таблицы.

Пособие рассчитано на студентов-иранистов, слушающих в VII–VIII семестрах спецкурс «Авестийский язык», и на всех интересующихся языком Авесты.

ББК 81.2(5Ирн)я73

Печатается по постановлению

Ученого совета Восточного факультета

Санкт-Петербургского государственного университета

СОДЕРЖАНИЕ

От составителя	4
Авестийский алфавит	8
Тексты	
Yasna 44.3—5	10
Yasna 27.10—15	12
Yasna 28.0—1	14
Vendîdâd 2.1—10	16
Vendîdâd 2.19—21	24
Vendîdâd 2.37—43	28
Vendîdâd 3.2—5	32
Yasht 1.0—8	34
Yasht 1.24—25	42
Yasht 6.0—7	46
Yasht 7.0—3	50
Yasht 8.5—8	54
Yasht 8.56—62	58
Yasht 13.1—25	62
Yasht 13.26—29	82
Yasht 17.14—25	86
Yasht 19.0—9	90
Глоссарий	94
Пазендский словарь	159
Грамматические таблицы	161
1. Чередование гласных	161
2. Ogласовки именной основы	162
3. Падежные окончания	163
4. Глагольное словообразование	165
5. Личные окончания	166
6. Указательные местоимения	168
Список сокращений	172

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Авестийский язык — один из древнеиранских языков, известный по Авесте — собранию религиозных текстов зороастрийцев, приверженцев древнеиранской веры. Традиционная дата возникновения зороастризма — VII—VI вв. до н.э. Основатель этой религии Заратуштра (в греческой передаче — Зороастр) считается автором Гат ('песнопений'), древнейшей (по характеру грамматических форм) и самой почитаемой части авестийских текстов. С распространением зороастризма складывается канон священного писания, в который, кроме гат, входят литургические тексты, гимны отдельным божествам (в том числе дозороастрийским), легендарная история и другие сочинения различного содержания. Они были составлены в разное время и веками сохранялись устной традицией. Возможно, впервые авестийские тексты были записаны при Аршакидах (I в. н.э.), но бесспорная кодификация Авесты была осуществлена при Сасанидах в IV или VI вв. н.э., когда этот язык уже был мертвым. Для записи авестийских текстов на основе пехлевийского был создан специальный алфавит, позволявший передавать произношение священных текстов с наибольшей точностью. Именно это собрание текстов получило название 'Авеста' и с этого времени начинается её письменный период. Из дошедших до нас рукописей священной книги самые ранние датируются XIV в., т. е. со времени кодификации до XIV в. авестийские тексты, созданные в разное время и, очевидно, в разных регионах, подвергались переписке почти тысячу лет. За этот период в текстах происходили различные изменения, вызванные, в том числе, влиянием произношения переписчиков и просто ошибками.

Известная нам Авеста состоит из следующих частей: Ясна ('почитание'), содержащая молитвы и включающая Гаты; Виспрат ('все главенствующие'), дополнения к Ясне подобного характера; Видевдад или Вендидад ('закон против дэвов'), свод ритуальных установлений, созданный в позднее время, но включающий и древние части; Яшты ('восхваления') — гимны отдельным божествам; Хуртак Апастак ('Малая Авеста'), собрание выдержек из канона, необходимых для повседневного обихода зороастрийцев — мирян.

В данную хрестоматию включены отрывки из трех глав Ясны, в том числе из Гат (Ясна 44 и 28), двух глав Видевдада и семи глав Яштов. В отличие от существующего пособия С. Н. Соколова (Язык Авесты (учебное пособие). Л., 1964), в хрестоматии приводятся авестийские тексты в оригинале¹. Последние публикуются по изданию: K. Geldner. *Avesta, die heiligen Bücher der Parsen. Bd. I—III, Stuttgart, 1886—1895.* Авестийские тексты сопровождаются традиционной транслитерацией, поскольку она использована в существующих словарях и исследованиях: при этом знак, выписываемый как *uu*, транслитерируется как *v*, а как *ii* — *y* (хотя появляется тенденция передавать их *uu* и *ii* соответственно), три знака для *š* — как *š* (в некоторых работах они передаются как *š*, *ṣ* и *ṩ* (*ṧ*)). Данная транслитерация является фонетической (не фонологической) транскрипцией традиционного произношения зороастрийцев. Так называемая 'идеальная' транскрипция, применяемая в работах Э. Бенвениста, С. Н. Соколова и других ученых, представляет

¹ Другие отличия — использование более удобной для начинающих традиционной транслитерации, отсылки к тексту в глоссарии, что облегчает его использование, а также иной подбор текстов.

авестийские слова не в том виде, в каком они выписаны в текстах, а в историческом плане, на праиранском уровне. Такая транскрипция удобна для сравнительно-исторической морфологии, но для изучения собственно авестийского языка как системы, тем более на начальном этапе, как кажется, не совсем пригодна. Морфологическая транскрипция, использованная в работе: В. С. Соколова. *Авеста. Опыт морфологической транскрипции и перевод (подготовка материалов к изданию и редактирование И. А. Смирновой)*. СПб., 2005, — предполагает знакомство с грамматической структурой языка, и её использование в пособии для начинающих представляется преждевременным.

Пособие включает глоссарий, слова в котором снабжены грамматическими пометками. При именах прилагательных не указываются формы женского рода, если они не встречаются в приведенных отрывках. При глаголах даются основы (настоящего времени, аориста и перфекта) только тех классов, которые встречаются в данных текстах. Глоссарий включает, помимо авестийской, пазендскую лексику — т. е. встречающиеся в объяснениях к текстам пехлевийские слова, переданные авестийскими буквами. При составлении Глоссария были использованы следующие работы: Ch. Bartholomae. *Altiranisches Wörterbuch*, 2. unveränderte Auflage. В., 1961. Ch. Bartholomae. *Awestasprache und Altpersisch. — Grundriss des iranischen Philologie*. Bd. 1, Abt. 1. Strassburg, 1895—1901, с. 152—248. С. Н. Соколов. *Язык Авесты (учебное пособие)*. Л., 1964. С. Н. Соколов. *Язык Авесты. — Основы иранского языкознания. Древнеиранские языки*. М., 1979, с. 129—233.

Грамматические таблицы, содержащие основные сведения по авестийской грамматике, перепечатаны из следующих работ: табл. 2 из: С. Н. Соколов. *Авестийский язык*. М., 1961, с. 56. Табл. 3 из: А. А. Керимова, В. С. Расторгуева. Категория падежа. — Опыт историко-типологического исследования иранских языков. Т. II, М., 1975, с. 121. Табл. 4 из: С. Н. Соколов. *Язык Авесты (учебное пособие)*, с. 403. Табл. 5 и 6 из: В. С. Расторгуева. *Древнеиранские языки. — Языки Азии и Африки. Индоевропейские языки. Дравидийские языки*. Т. II, М., 1978, с. 46—47; 39—41. Незначительные дополнения к табл. 3, 5 и 6 внесены по: Ch. Bartholomae. *Awestasprache*, с. 199—239.

Санскритские соответствия, приведенные в Глоссарии, указаны старшим преподавателем кафедры индийской филологии Восточного факультета СПбГУ С. С. Тавастшерной; за них и ценные замечания к работе составитель выражает С. С. Тавастшерне искреннюю благодарность. Составитель также признателен своему коллеге, сотруднику СПбФ ИВ РАН В. П. Зайцеву за дружеское содействие при подготовке к печати данной работы.

Предлагаемое пособие рассчитано на студентов-иранистов и всех интересующихся языком Авесты.

Учебное издание

Ольга Михайловна Чунакова

**ХРЕСТОМАТИЯ
ПО АВЕСТИЙСКОМУ ЯЗЫКУ**

Учебное пособие

Печатается в авторской редакции
Оригинал-макет *Н. Н. Телицина*

Лицензия ЛП № 000156 от 27.04.99. Подписано в печать 12.05.2007.
Формат 60 × 84¹/₁₆. Усл. печ. л. 11. Тираж 100 экз. Заказ № 30.
Факультет филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета
199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 11

Отпечатано в типографии Издательства СПбГУ
199061, Санкт-Петербург, Средний пр. В.О., д. 41